This document was translated from English by machine and may contain mistakes. The English original is at https://www.novaracg.com/2026/10/08/the-sign-said-something-else/.

The Sign Said Something Else

Heather Grizzle · October 8, 2026

An AI signer on CVG's terminal train told Deaf travelers the wrong time and the wrong train. The failure is the absence of a check, not the signing.

Spis treści

1. Dwa komunikaty na jednym ekranie
2. To nie jest zarzut dotyczący jakości migania
3. Gdzie tkwi błąd
4. To, kto jest zatrudniony, nie odpowiada na to pytanie
5. Czego powinni wymagać nabywcy i co Signapse jest winne
6. Źródła

Sztuczny tłumacz AI na ekranie na żywo na lotnisku CVG podał Głuchym podróżnym błędną godzinę i skierował ich do niewłaściwego pociągu. Błąd nie leży w samym tłumaczeniu migowym. Leży w braku kontroli.

W SKRÓCIE

- A video posted to LinkedIn on October 8, 2026 shows "Max," the AI-generated signer offered by Signapse, on a live train screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG).
- The screen reads "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says the train arrives in about two to three minutes and serves baggage claim and tickets.
- CVG's train runs between the Main Terminal and Concourses A and B, so the signed message describes the train going the other way.
- To błąd wierności treści, a nie zarzut co do jakości migania, a podstawowa kontrola porównująca komunikat migowy z tekstem na ekranie wykryłaby go.
- Lotniska powinny wymagać takiej kontroli w umowach, a Signapse jest winne społeczności Głuchych publiczne wyjaśnienie tego, co się stało.

Dwa komunikaty na jednym ekranie

On October 8, 2026, a video was posted on LinkedIn of "Max," the AI-generated signer Signapse provides, running on a live screen at Cincinnati/Northern Kentucky International Airport (CVG). The post credits the ASL translation to its author and invites other airports to contact Signapse for a demo. The screen text reads: "Next train arriving in 5 minutes for A & B Gates." The signer says something else. Read by a fluent ASL user, the signed message is that the train will arrive in about two to three minutes and that it serves baggage claim and tickets.

These are not two renderings of one message. They are two different messages. The arrival time is off by roughly half, and the destination is wrong entirely. CVG's airport train runs between three stations: the Main Terminal, Concourse A and Concourse B. A train for the A and B gates and a train for baggage claim and ticketing are trains going in opposite directions. A Deaf traveler who trusts the signer is being told to board the wrong train, or to let the right one leave.

Słyszący podróżny stojący obok tego Głuchego podróżnego otrzymuje poprawną informację z tekstu i dźwięku. Jedyną osobą, której przekazano błędną informację, jest osoba, dla której w ogóle istnieje nagranie w języku migowym.

To nie jest zarzut dotyczący jakości migania

Większość krytyki wobec AI tłumaczącej na język migowy dotyczy tego, jak dobrze coś zostało zamigane: kształt dłoni, ruch, mimika gramatyczna, sztywność syntetycznych awatarów migowych. To realne problemy, które Głusi widzowie zwykle potrafią zauważyć. Niezgrabny znak migowy sam zdradza swoją niewiarygodność, a widz odpowiednio to uwzględnia. Ten błąd jest innego rodzaju. Dotyczy tego, co zostało powiedziane, a biegły, fotorealistyczny awatar migowy podający błędny cel podróży nie daje widzowi żadnego sygnału, że coś jest nie tak. Im lepiej wygląda miganie, tym pełniej ufa się błędowi.

The source text was also unambiguous. "5 minutes" and "A & B Gates" leave nothing to interpretation and require no cultural adaptation or grammatical restructuring. Numbers and place names are the easiest content in any announcement to render correctly and the most consequential to render wrongly, because they are the parts a traveler acts on. When a system cannot hold a time and a destination constant between the text it displays and the signs it produces, the question is no longer one of translation quality. It is a question of content fidelity, and content fidelity is the minimum condition for putting a signed message on a public screen at all.

Gdzie tkwi błąd

Signapse opisuje swój produkt transportowy wprost. Firma utrzymuje bazę danych możliwych komunikatów powiązanych z wcześniej nagranymi filmami w języku migowym; tłumacze wybierają określony zestaw klipów dla każdego komunikatu; oprogramowanie łączy je w jeden komunikat migowy; a dane transportowe na żywo automatycznie i w czasie rzeczywistym zmieniają cele podróży, godziny odjazdów i numery peronów. W ramach tej architektury niezgodność taka jak ta nie wynika z błędnego zrozumienia języka angielskiego przez model. Wynika z warstwy mapowania: wybrano niewłaściwy zestaw klipów, wyświetlono klip stworzony dla innego komunikatu, albo tekst i film migowy były sterowane przez różne dane wejściowe. Każdy z tych przypadków to błąd uzgadniania danych. Nic w tym łańcuchu nie potwierdziło, że komunikat migowy odpowiada tekstowi wyświetlanemu obok niego.

Taka kontrola nie jest trudna. System, który wstawia zmienne do komunikatu, już wie, jaką wartość czasu i jaki cel podróży wstawił do tekstu oraz jakie klipy złożył dla znaku migowego. Porównanie tych dwóch elementów to kontrola inżynierska, a nie językowa, a bezpieczne zachowanie w razie niezgodności jest oczywiste: wyłączyć film migowy i pokazać sam tekst. System zaprojektowany, by w razie awarii „zamykać się bezpiecznie", nie pokazałby Głuchemu podróżnemu niczego, zamiast pokazać mu niewłaściwy pociąg.

Signapse's own published governance framework sets a higher bar than this video meets. The company publishes a Translation Quality Assurance Policy and an AI and Human Translation Use Policy, and its chief executive, replying publicly on LinkedIn in August 2026, argued that higher impact and less preparation time call for more human oversight and less AI. Airport wayfinding is time-pressured by definition. NCG's review of Signapse's published governance material, shared with the company for comment in September 2026, identified real-time transport as the point where its documentation runs furthest ahead of its evidence, because Deaf quality review sits before release for prepared content but after delivery for instant output. This video is what that gap looks like when it reaches a screen.

To, kto jest zatrudniony, nie odpowiada na to pytanie

The instinctive question when a signed message goes this wrong is whether anyone Deaf was involved. In this case, Deaf professionals are involved. Signapse publishes a Deaf Advisory Board, a Deaf Impact Officer and named partnerships with Deaf organizations, and the ASL for this deployment was produced by a professional translator. None of that touched this announcement at the moment it played. The signed message for baggage claim and tickets was very likely translated correctly, for the train going the other way. The clip was accurate. Its placement was not. That the video circulated as a showcase, with the mismatch unremarked, suggests that no one's process includes checking what the live screens actually display.

Dlatego reprezentacja nie może zastępować nadzoru — argument, który The Fifth Parameter przedstawiał już wcześniej w Numerach 005 i 006. Udział Głuchych w budowaniu systemu niczego nie mówi o tym, czy jakakolwiek osoba lub mechanizm kontrolny weryfikuje jego wynik w momencie dostarczenia. Pytanie, jakie powinien zadać nabywca, nie brzmi, kto pracuje nad produktem. Brzmi: co powstrzymuje błędny znak migowy przed dotarciem na ekran peronu i kto dowiaduje się, gdy to się stanie.

Czego powinni wymagać nabywcy i co Signapse jest winne

Lotniska i zarządy transportu, które wdrażają zautomatyzowane komunikaty w języku migowym, powinny zapisać w swoich umowach poniższe wymagania, niezależnie od wybranego dostawcy:

1. Source-to-sign reconciliation for every variable field (times, destinations, gates, platforms), with the signed video suppressed whenever the two disagree.
2. A log of every suppressed or mismatched announcement, reported to the deploying authority on a fixed schedule.
3. Periodic Deaf review of output sampled from live screens in the deployed environment, not only from the vendor's studio.
4. A route for a Deaf passenger to report a wrong sign from the screen itself, with a stated response time.
5. Clear allocation of responsibility when a passenger is misdirected by signed content.

Ze swojej strony Signapse jest winne społeczności Głuchych i swoim klientom publiczne wyjaśnienie tego filmu. Wyjaśnienie to powinno wskazać, czy niezgodność wystąpiła w produkcji na CVG, czy tylko w opublikowanym klipie; co ją spowodowało; ile wdrożonych komunikatów dzieli to samo mapowanie; oraz jaki mechanizm kontrolny zapobiega teraz jej powtórzeniu. Film powinien zostać poprawiony lub wycofany. NCG opublikuje w całości każdą odpowiedź od Signapse.

Signapse has published a governance framework more detailed than most of its competitors'. That is precisely why this matters. The standard it set for itself is the standard this announcement failed.

Źródła

1. Elsie Stecker, [LinkedIn post with video of the CVG train screen](https://www.linkedin.com/feed/update/urn:li:activity:7513985603408134148/), October 8, 2026.
2. Signapse, [Automatic transport announcements in sign language: how does it work?](https://www.signapse.ai/post/automatic-transport-announcements-in-sign-language-how-does-it-work)
3. Signapse, [AI Governance Framework](https://www.signapse.ai/ai-governance-framework-2), including the Translation Quality Assurance Policy and the AI and Human Translation Use Policy.

4. Signapse, [Signapse and CVG Airport partner to enhance accessibility with American Sign Language translations](https://signapse.ai/case-studies/signapse-and-cvg-airport-partner-to-enhance-accessibility-with-american-sign-language-translations), June 25, 2024.
5. [Cincinnati Airport People Mover](https://en.wikipedia.org/wiki/Cincinnati_Airport_People_Mover), Wikipedia.
6. The Fifth Parameter, Issue 005, "The Deaf Halo Effect: When Representation Is Mistaken for Governance," and Issue 006, "Representation Is Not Governance: The Most Common Mistake in Accessibility Innovation."

TIPS

Know something about a sign language AI system that the public should know? Send it to tips@novaracg.com. Every tip is read by me and kept confidential. If you work in the UK, writing to us is not by itself a protected disclosure under the Public Interest Disclosure Act 1998, so before you share employer information, check your options with Protect (protect-advice.org.uk), the free whistleblowing advice line.

SUPPORT NCG

NCG does this work without vendor money, so our findings stay ours. If it has been useful to you, you can support NCG's independent work here. NCG is a for-profit company, not a charity. Contributions are not tax-deductible and buy no service or influence.

Jak cytować

Grizzle, H. M. (2026, October 8). The Sign Said Something Else. Novara Consulting Group. https://www.novaracg.com/pl/2026/10/08/the-sign-said-something-else/